

ชื่อเรื่อง : เปรียบเทียบสามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง (หน) กับสามก๊กฉบับ
การ์ตูนของมิตสึเทรุ โยโกยามะ แปลโดยอังคณา-รัตนจันทร์

ผู้วิจัย : นางสาวสายหยุด บัวทุม

สถานที่ปรึกษา : รองศาสตราจารย์กาญจนา วิชาปกรณ

กรรมการที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์พัชรินทร์ อนันตศิริวัฒน์

ประเภทสารนิพนธ์ : วิทยานิพนธ์ ศศ.ม.(ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2547

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบสามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง (หน) กับสามก๊กฉบับการ์ตูนของมิตสึเทรุ โยโกยามะ ซึ่งแปลโดยอังคณา รัตนจันทร์ ในด้านองค์ประกอบ และกลวิธีการประพันธ์

งานวิจัยนี้เป็นการศึกษาเชิงคุณภาพ โดยการรวบรวมและศึกษาสามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง (หน) สามก๊กฉบับการ์ตูนของมิตสึเทรุ โยโกยามะ รวมทั้งเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง วิเคราะห์ข้อมูล สรุปผลและนำเสนอผลงานการวิจัยโดยวิธีพรรณนาวิเคราะห์

ผลการวิจัยพบว่า สามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง (หน) กับสามก๊กฉบับการ์ตูนของมิตสึเทรุ โยโกยามะ มีความแตกต่างกันในด้านจุดมุ่งหมายการประพันธ์ กลุ่มผู้อ่านและวิธีการนำเสนอเรื่องราว ส่วนรายละเอียดเหตุการณ์ที่นำมาสร้างเรื่องราวโดยผ่านองค์ประกอบและกลวิธีการประพันธ์ ได้แก่ โครงเรื่องและกลวิธีการสร้างโครงเรื่อง ตัวละครและกลวิธีการสร้างตัวละครฉากและกลวิธีการสร้างฉาก แนวคิดและกลวิธีการสร้างแนวคิด กลวิธีการเล่าเรื่อง และกลวิธีการเสนอผลงาน มีรายละเอียดในส่วนที่เหมือนและแตกต่างกัน อย่างไรก็ตามสามก๊กทั้งสองฉบับต่างได้รับความนิยมจากกลุ่มผู้อ่านด้วยเรื่องราวการใช้สติปัญญา เล่ห์กลต่าง ๆ เข้าต่อสู้กัน ซึ่งสร้างความสนุกสนานเพลิดเพลินแก่นักอ่านทุกเพศทุกวัย

ในปัจจุบันมีนักเขียนหลายท่านที่นำสามก๊กมาเรียบเรียงแต่งใหม่ด้วยรูปแบบและจุดมุ่งหมายในการนำเสนอที่แตกต่างกันไป ดังนั้นผู้วิจัยเห็นว่าควรศึกษาสามก๊กในด้านต่าง ๆ ดังต่อไปนี้ คือ ศึกษาเปรียบเทียบสามก๊กฉบับต่าง ๆ ในด้านองค์ประกอบและกลวิธีการนำเสนอ นอกจากนั้นควรมีการศึกษาเปรียบเทียบสามก๊กฉบับเจ้าพระยาพระคลัง (หน) และสามก๊กฉบับการ์ตูนของมิตสึเทรุ โยโกยามะ ในด้านการใช้ภาษาต่อไป

Title : A Comparison on Samkok of Chäophraya Phraklang (Hon)
Version and Samkok Cartoon Version of Mitsuteru Yogoyama,
translated by Angcana Rattanajan

Author : Miss Saiyud Buathum

Major Adviser : Assoc. Prof.Kanchana Wichayapakorn

Adviser : Asst. Prof.Pacharin Anantasirawat

Type of Degree : Master of Arts Degree in Thai Language (M.A.Thai Language),
Naresuan University,2004

Abstract

The purposes of this study were to compare the element and techniques in Samkok of Chaophraya Phraklang (Hon) Version and Samkok Cartoon Version of Mitsuteru Yogoyama translated by Angcana Rattanajan.

This is a qualitative research in which Samkok of Chaophraya Phraklang(Hon) Version and Samkok Cartoon Version of Mitsuteru Yogoyama were studied along with related literature. All the data were analyzed and summarized and the results were presented in analytical description.

The results showed that Samkok of Chaophraya Phraklang (Hon) Version and Samkok Cartoon Version of Mitsuteru Yogoyoma were different on purpose of writing, groups of readers, and presentation techniques. However, there are both similarity and difference on some details and events presented through elements and techniques such as Plot and Plot techniques, Characters and Characterization, Setting and Setting techniques, Theme and Theme techniques, Narration techniques and Presentation techniques were similar and different. Nevertheless, in the present time, two Samkok Versions are still popular among the readers who could get the pleasure and knowledge from sighting strategies.

Nowadays, there are varied series and objective to present Samkok. It is suggested that new researchers should study those works in some other ways such as comparison Samkok on elements and presentations. In addition,

there should be comparative study on Samkok of Chaophraya Phrakiang (Hon)
Version and Samkok Cartoon Version of Mitsuteru Yogoyama on language styles.

